E



#### このアプリは対訳データ作成のための テキストの突き合わせ作業を補助します。 💟 アライメント (NICT\_NEWS\_0810\_2.edit.xml) (2/16) ファイル 編集 表示 ツール 設定 💾 🚖 🗐 2ページ ・ 元に戻す 原文 日本語 訳文 英語 -1 Ļ • • . 翻訳文 原文 情報通信は「情けに報いて信に通じ合う」技術 Information and telecommunications is a technology which "reliably communicates with others to reward their hearts この15年ほど、私たちは携帯電話やメールへの依存がどんどん深くなってきて、しくら問題があっても使わなければならない。しかし、一方で、人間の最も根本的な部分の何かが抜けたままという感じがします。人と人とのコミュニケーション、温かな心というか、ぬくもりのある本当のリアルなコミュニケーションをつなぐ技術がなおざりにされてきたためではないでしょうか? Since about 15 years ago, we have become more deeply dependent on mobile phones and e-mail to the extent that we are now forced to use them despite their many problems. It seems to me that these systems lack something which is the most essential for human beings. This has happened, don' t you think, because nobody took the care to develop technologies which would enable real human-to-human heartfelt communication that truly connected people? もっともです。 I agree. これは、阪大総長3代前の私の師、熊谷信昭氏の言葉 ですが、情報通信というものは、「情けに報いて信に通じ Allow me to cite here the words of my teacher, Prof. Nobuaki Kumagava, a former President of

### みんなの自動翻訳

本アプリはWebサイト「みんなの自動翻訳」と連携して機能を実現します。 API設定画面では連携するためのパラメータを入力します。 https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/

「みんなの自動翻訳」はブラウザ上で翻訳を行うためのWebサイトです。 このサイトの翻訳を補助する機能・データを 本アプリから呼び出して利用します。 (以降、サイト「みんなの自動翻訳」を「Webサイト」と呼びます。)

「メニュー>設定>みんなの自動翻訳」を押すと、 ブラウザでWebサイトが聞きます

API設定	
スコア	
みんなの自動翻訳	
a みんなの自動翻訳 @TexTra®	インターフェース: 日本語 🔹 🕢ルブ acd 🕶
★ 翻訳データ → 自動翻訳 → ツール→	質問 管理- ログ
	な使ってみよう! → 類似文検索デモへ → ファイル翻訳へ → 用語抽出へ

# <u>API設定</u>

Webサイト「みんなの自動翻訳」を利用するために、 最初に「API設定」を行う必要があります。



「読込設定」ボタンを押して、 本アプリをダウンロードした際に、 zipファイルに同梱されている「setup.ini」を指定してください。 API設定が自動で行われます。

「setup.ini」の内容を 手動で本画面に貼り付ける方法でも結構です。

※ この画面で入力するサーバURLは 「翻訳設定」の項で説明される 「機械翻訳APIのURL」ではありません。 Webサイト「みんなの自動翻訳」からも設定は取得可能です。 ログイン後、メニュー>WebAPIを選択します。



#### Web API一覧からいずれかのURLボタンを押します。

<b>自動理訳リクエスト</b> 各自動翻訳を実行す <del>る。に</del> です。 一覧	
■ 翻訳データ	
Hello scenu Deg A	- Type ANE - - Type - - Type - - Type - - Type - - Type - - - - - - - - - - - - -
用語集	対訳集
一覧取得	一覧取得
検索	検索
登録	登録

#### 表示された画面から「APIKey」「API Secret」をコピーして 本アプリのAPI設定画面に貼り付けます。

リクエストURL	
https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/list/term/	
API key	
0bdf2f53550ebd91dd699fe6fba2f16a054b	
API secret	
f5ba4c64744384a8b21b3b446b3	

### TexTra 対訳アプリ - API設定

API設定						user name
保存	閉じる	読込 設定	出力 設定		0	
ユーザ名	user_nan	ne 🗲				バスワード
API Key	0bdf2f53l	50ebd91dd629fe6f	ba2f16a054edaef0			
API Secret	f5ba4c61	744382a8b21c3b44	6d386d4a			ログイン
H-/(URL	https		hon-mlt.ucri.jgn-x.jp	初期化		
《プロキシ設定は API設定	tWindows、Inte	ernet Explorer で行	ってください。		x	
< アロキシ設定は API設定 保存	tWindows、Inte 閉じる	ernet Explorerで行 読込 設定	ってください。			
・フロキシ設定は API設定 保存 Lーザ名	tWindows、Inte 閉じる user_nan	ernet Explorerで行 読込設定 ne	ってください。			
・フロキシ設定は API設定 保存 Lーザ名 .PI Key	tWindows、Inte 閉じる user_nan 0bdf2f53l	ernet Explorerで行 読込設定 ne p50ebd91dd629fe6	ってください。 出力 設定 fba2f16a054edaef0			
<ul> <li>ジロキシ設定は</li> <li>API設定</li> <li>保存</li> <li>ユーザ名</li> <li>API Key</li> <li>API Secret</li> </ul>	Windows、Inte 関じる user_nan 0bdf2f53l f5ba4c61	ernet Explorer で行 読込設定 ne 550ebd91dd629fe6 744382a8b21c3b4	ってください。 出力 設定 fba2f16a054edaef0 46d386d4a			
ペプロキシ設定は API設定 保存 レーザ名 .PI Key .PI Secret サーノ(URL ~()	Windows、Inte 関じる User_nan 0bdf2f53 f5ba4c61 https	ernet Explorerで行 読込設定 ne o50ebd91dd629fe6 744382a8b21c3b4	ってください。 出力設定 fba2f16a054edaef0 46d386d4a nhon-mlt.ucri.jgn-x.jp	回回		

- APIサーバの設定です。 通常、変更する必要はありません。 URLを変更する場合は、 プロトコル(http、https)の設定も行ってください。
- ※ 必要である場合、
   プロキシサーバ管理者に下記情報をお知らせください。
   ユーザーエージェント =>「TexTra Taiyaku Alignmenter」「TexTra PDFReader」(2つ登録)

パスワード設定(管理者向け)
 API設定画面を開くための
 パスワードを設定します。

API設定を管理者側で行い、 アプリユーザに設定を見せたくない、という場合に、 本機能を利用してください。

器 API設定						$\times$
保存	閉じる	読込 設定	出力 設定	パスワ	ワード 設定	
ユーザ名						
API Key						
API Secret						
サーバURL	https	~ mt-auto-minh	on-mlt.ucri.jgn-x	.jp	初期化	
※プロキシ設定	EはWindows、Ir	nternet Explorerで行う	てください。	手動設定		
灣 API設定パ	スワード 設定		8 <del> 1</del> 8			
パスワード					]	
		0	設定	閉じる		

パスワード入力画面でリセットボタンを押すと、 パスワードとAPI設定が消去されます。

 ・ 自動設定読込み(管理者向け)
 API設定を未設定時に
 API設定を自動で行う機能です。
 (API設定画面パスワードも設定されます。)

インストーラー、または、手動で インストールフォルダ(本プラグインのvstoファイルがあるフォルダ)に 「api.ini」という名前の設定ファイルを配置してください。

設定ファイルは API設定画面でAPI設定を入力した後、 「出力設定」ボタンで出力してください。 (設定ファイル内のパラメータは暗号化されます。)

API画面を開いた際、 ファイルから設定を読み込むかどうか、 メッセージが表示されます。



このメッセージを表示させたい場合は、 API設定を消去してください。

### 翻訳設定

#### 翻訳機能の設定を行います。

設定	
API設定	
翻訳設定	)

機械翻訳を行わせる翻訳APIを設定します。 初期設定で翻訳は可能です。

他の言語の翻訳を行いたい場合や、 専門分野の翻訳APIを使用したい場合などに 設定の追加を行います。

₩ <b>▲</b> 翻訳	設定					- 0	×
原言語	~ 訳言語		~	e.			
	名前	原言語		訳言語		URL	^
	汎 <mark>用</mark> :日本語-英語	日本語	~	英語	~	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/m	1
	汎用:英語-日本語	英語	~	日本語	~	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/m	1
	汎用:日本語 - 中国語(簡体字)	日本語	~	中国語(簡)	~	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/m	1
	辺田・山国語(簡体字) ロナ語	山南語 (籍)		日本語		https://mt.auto.minhon.mlt.uori.ion.w.in/ani/m	Ĩ

#### この画面の一覧の機械翻訳設定は Webサイトで表示されるものです。 (この画面で入力するURLは 「API設定」の項の「サーバURL」とは異なるものです。)

↑ 翻訳データ → 自動翻訳 ツール → 	質問
標準 オリジナル → カスタム	
0.00 / 100GB	
名前	API
□ みんなの : 中国語(簡体字) - 日本語	URL
<b>は</b> みんなの:中国語(繁体字)-日本語	URL
13みんなの:日本語 - 中国語(簡体字)	URL
13みんなの:日本語 - 中国語(繁体字)	URL
■ □ みんなの:日本語 - 英語	URL

#### 翻訳に使用する機械翻訳APIを追加する場合は この設定画面の一覧の最下列に追加することができます。

100	70日;中国語(案体子) - 口本語					neeps://me-auto-minnon-mic.ucn.jgn-x.jp/api/me/g
	みんなの:韓国語 - 日本語	韓国語	-	日本語	-	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/r
	汎用:韓国語-日本語	韓国語	-	日本語	-	https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/api/mt/c
			-		-	
		1.050		0		

### <u>テキスト読み込み</u>



- 1. 本アプリが作成する作業保存ファイルを読み込む。
- テキストを読み出したソースファイルを開く。
   (移動、削除している場合は再指定を行う。)
- 3. 対訳編集結果テキストファイル、またはExcellに出力する。
- PDFテキスト抽出アプリの作業ファイルから テキストを読み出す。

上記アプリはメニュー>ツール>PDFテキスト抽出で開きます。 詳細については上記アプリのヘルプを参照してください。



アライメント (H26.edit.xml) (1/44)	
	3
原文 日本語 → 訳文 英語 → 1ページ → ▲ ▶ ↑	→ 元に戻す <b>行りサイズ</b>
原文	翻訳文
第1部 特集 ICTがもたらす世界規模でのパラダイムシフト	PART 1: SPECIAL THEME
第1章 地球的規模で浸透するICT	Chapter 1 — ICT Prolifera

- ページアライメント依頼、結果取得 表示中のページの全文について 自動アライメント処理を依頼します。 この処理は、文の量、他のユーザの処理待ちによって 数分~数十分を要します。 しばらく待って、右のボタンで処理結果を取得します。 ※ アライメント機能 自動で2つのテキストの一致部分を 突き合わせする機能。
- 2. アライメント中の文章の 言語を指定します。
- 3. 対訳一覧で選択中のセルを 上、または下に移動します。
- 対訳一覧の行の高さを 内容に合わせて 自動で変更します。

### <u>対訳編集機能(1)</u>

コンテンツメニュー(対訳一覧内で右クリック)

_		PART 1 SPECIAL THEME THE (
	セル結合	<ul> <li>結合(言語に合わせる)</li> </ul>
-	文分割(自動)	結合子無し
夙	文分割 (手動)	半角スペース e-
	セル挿入	vorld map.
	セル削除	n 2000, the penetration rate was uropean nations. The rate had n
_	セルクリア	Australia and it had not reached
	行削除	As of 2012, however, the map had
Ŧ	対訳を空白	The man makes it evident that m
Š.	切り取り	nd developing countries alike.
₿	貼り付け	he same trend is seen with the s
-	貼り付け(挿入)	RANSITIONS IN THE GLOBAL
	前のページの末尾に移動	NTERNET
2]	次のページの先頭に移動	Source: "Study Report on Succe Directions," MIC (2014)
	前のページの末尾に結合	<ul> <li>Prepared from ITU World Telecon</li> </ul>

・セル結合

選択した2つ以上のセルの文を結合します。 「結合(言語に合わせる)」は 結合する文と文と間に、 英語ならば半角スペースを挿入します。 日本語ならば何も挿入しません。

•文分割(自動)

API「文区切り」で 選択中のセルの文を区切り、 複数のセルに分割します。 ·文分割(手動)

文の分割位置を指定します。 下記画面で分割位置にカーソルを移動させて、 「分割」ボタンを押します。



また、上下に連続した2つのセルを対象として実行した場合、 2つの文を結合した文の中で、 文の切れる位置を変更することが可能です。

#### 対訳を空白

選択したセルの対訳位置に 空白セルを挿入します。

前のページの末尾に移動 選択したセル以前の文を 前のページの最後に移動します。

次のページの先頭に移動 選択したセル以降の文を 次のページの最初に移動します。

前のページの末尾に結合 選択したセル以前の文を 前のページの最後に移動します。 その後、前ページの最後の文と 移動した最初の文を結合します。

## <u>対訳編集機能(2)</u>

ファイル	編集	表示	
<b>1</b> = 1	原重	文へ or 訳文へ 複を削除	Ctrl+Shift+R
原文日原文	元 指 す	に戻す 定ページへスライ べてクリア	Ctrl+Shift+Z ド
第1副 第1章 対	次	のページ	Ctrl+PgDn
第1節 1	前	iのページ	Ctrl+PgUp
図表 11	ア	ライメント <mark>依頼</mark> 全	<b>≧てのページ</b>
2000年時	ア	ライメント <mark>結果取</mark>	得 全てのページ

・重複を削除

対訳一覧内で 原文、訳文の組み合わせが同じ行がある場合、 重複行を削除します。

・指定ページへスライド

原文、または訳文全てを 指定したページに移動します。

原文か訳文かは 対訳一覧で選択中のセルで指定します。

1ページ目で 5ページへの原文のスライドを指定した場合、 1ページの原文は5ページに、 2ページの原文は6ページに、 5ページの原文は10ページに移動します。

TexTra 対訳アプリ - 対訳編集 2

・アライメント依頼 全てのページ アライメント結果取得 全てのページ 全てのページの対訳文について アライメントを依頼します。



原文・訳文内の特定の文字列を置換する機能です。 置換の設定を保存しておくことができます。

設定 API設定 スコア	
置換チェック     置換チェック     置換チェック	– 🗆 X
<ul> <li>● 原文 ○ 訳文 削除</li> </ul>	
TSV         正規         対象           マロ         我が国         E	置換 ]本
<	>
置換	閉じる

メニューから実行することができます。

ツール	設定	- 23
7	コアリング 全てのページ	•
1	置換チェック	



チェック対象として指定した単語が 原文中にある場合、 その単語の訳が 訳文中に存在しているかどうかをチェックします。

スコン 置換	ァ ミチェック			
対照	チェック			
対照チ	エック		9 <u>223</u> .	
原文	۲	) 訳文 削除		
使用	正規	対象		対応語
$\square$		January	1月	
		February	2月	
		March	3月	
$\square$		April	4月	
$\checkmark$		May	5月	
$\checkmark$		June	6月	
$\square$		July	7月	
$\square$		August	8月	
	·	<u>.</u>	1. 201	>

### メニューから実行することができます。

ツール	設定		
ス	コアリング 全て	のページ	•
置	換チェック		۲
対	照チェック	Ctrl+F4	
複	数行チェック	Ctrl+F3	
_			



対訳に評価点を付けます。 対訳の不一致の検出などに利用できます。

### スコアを対訳一覧に表示します。



翻訳文	קבג
Information and telecommunications is a technology which "reliably communicates with others to reward their hearts"	0.097

スコアを取得します。 アライメント処理と同様に 依頼を行い、 数分待って、 結果を取得します。

ツ-	ル設定		
	スコア判定依頼	•	表示中のページ
	スコア取得	•	全ページ

スコアはアライメント結果取得の際にも 取得されます。

#### スコア表示の設定を行います。

API設定	
スコア	
みんなの自動翻訳	
*** フコア設定	
	× 1 1
スコアによって、セルに	色付けする
● 高い ● 配い	ШĿ
判定値 - 低い 0.1	未満
	44 M
	<u>25</u>

判定値の基準は言語によって異なります。 日英では0.1、 その他の言語では テキストによって異なるため、 スコア取得結果を見て、 適当な値を設定してください。

原文と訳文の順番が大きく異なる場合、 正しくスコアがつかない場合があります。

7	検索

7- 20	<b>6</b> =Æ	==	
ノアイル	編集	衣示	_

		5 <b></b>	前を検索	次を検索
		5 <b></b>	全置換	置換
原文 〇 訳文 〇 両方				閉じる
📄 完全一致	📃 全ページを検索 🚤	1		·
■ 大文字と小文字を区別	🔄 正規表現			
正規表現	- 2			
エスケープ	personal sector of the last of			
大家県				

- 1. 検索・置換の対象を全ページにします。
- 2. 検索ワード内に正規表現を追加・置換します。 エスケープ 正規表現内に含むことができない文字を エスケープします。 数字 数字を「¥d」に置換します。